



The Daiwa
Anglo-Japanese
Foundation

The Daiwa Anglo-Japanese Foundation
大和日英基金

Annual Review 年次報告書 2004-05



The Daiwa Anglo-Japanese Foundation is the UK's leading charity supporting links between Britain and Japan.

The Foundation was established in 1988 with a generous benefaction from Daiwa Securities Co Ltd to support closer links between the UK and Japan. It carries out its work principally through the awarding of Daiwa Scholarships, grant-giving and a year-round programme of events.

The Foundation's aims are:

- to enhance the UK's and Japan's understanding of each other's people and culture
- to enable British and Japanese students and academics to further their education through exchanges and co-operation
- to make grants available to individuals and organisations to promote links between the UK and Japan at all levels.

Daiwa Foundation Japan House, the London-based headquarters, provides a centre for UK-Japan relations in Britain with a regular programme of seminars, exhibitions and book launches as well as meeting rooms for Japan-related activities and facilities for visiting academics.

The Foundation is represented in Japan by its Tokyo Office, which provides local assistance to Daiwa Scholars and administers grant applications from Japan. It also handles general enquiries, and forms part of the network of organisations supporting links between the UK and Japan.

Trustees

Mr Nicholas Clegg, Chairman and Managing Trustee
Mr Masahiro Dozen, Vice Chairman
Lady Adrian, Managing Trustee
Lord Broers FREng FRS
Lord Carrington KG
Mr Hiroaki Fujii
Sir John Gurdon FRS
Mr Yoshinari Hara
Sir John Whitehead GCMG CVO

Director General and Secretary

Professor Marie Conte-Helm

Director, Tokyo Office

Mr Ken Machida

大和日英基金は日英交流を促進する英国の代表的な非営利団体(チャリティ)です。

当基金は、1988年、大和証券株式会社の寄付により、英国と日本の相互理解の促進を目的に設立され、故千野亘時氏(当時、大和証券株式会社会長)が初代副理事長を務めました。主な事業には大和スカラーシップ、助成プログラム、年間を通じてのイベントプログラムがあります。

基金の活動趣旨は次のとおりです。

- 人物交流・文化交流を通して、英国と日本の相互理解を深める
- 日英両国の学術研究者に交流・共同研究の機会を与え、研究の促進と協力体制を支援する
- 日英関係への貢献に意欲的な個人・様々な団体のプロジェクトに助成金を贈呈する

ロンドンにある基金本部、大和ジャパンハウスでは、年間を通してセミナー、展覧会、出版記念会などのイベントを開催しており、日本関連の会合のための会議室、ロンドンに短期に滞在する研究者向けのデスクスペースも備えています。

東京事務局では、日本での活動業務を担当し、日本に滞在する大和スカラーのサポート、国内の助成申請の事務を担当しています。他の日英関係機関とも積極的に連携しており、一般的な問合せも受けています。

理事

ニコラス・クレッグ (理事長・常務理事)
同前雅弘 (副理事長)
エイドリアン卿夫人 (常務理事)
ブローアーズ卿
キャリントン卿
藤井宏昭
サー・ジョン・ガードン
原 良也
サー・ジョン・ホワイトヘッド

—敬称略—

事務局長 (運営総括責任者)

マリー・コンティヘルム

東京事務局長

町田 顕

Contents

目次

- 2 An Overview of 2004–05
2004年度事業概要
- 3 Chairman's Statement
理事長挨拶
- 4 Director General's Report
事務局長メッセージ
- 6 Daiwa Scholarships
大和スカラーシップ
- 8 Grants, Awards and Prizes
助成・表彰プログラム
- 12 Events
イベントプログラム
- 16 Applications for funding to the Foundation
プログラムへの申請について

An Overview of 2004–05

2004年度事業概要

Daiwa Scholarships

- 7 new Daiwa Scholars from 5 different universities were selected, with interests in philosophy, politics, architecture, telecommunications, journalism and finance
- 5 Daiwa Scholars graduated from the programme to progress with their careers in architecture, music, fine art and scientific research

Grants, Awards and Prizes

- 110 grants and awards totalling £256,000 were allocated to projects involving individuals and organisations across the UK and Japan. Of these:
 - 99 were Daiwa Foundation Small Grants, to support conferences and symposia, educational exchanges, individual academic research and travel bursaries
 - 11 were Daiwa Foundation Awards in the fields of arts and culture, education and society, and science and technology
- 6 Daiwa Adrian Prizes totalling £65,000 were awarded, recognising major collaborations between British and Japanese scientific research teams

Events

- 13 seminars, 8 book launches and 1 concert were organised by the Foundation and attended by over 1,200 people
- The joint seminar series with the Japan Society, consisting of 8 separate annual events, drew together leading speakers on aspects of urban change for *UK-Japan Cities of the Future: Regeneration and Urban Life* (2004) and on arts policy and arts management issues for *The Arts, Culture and Society in the UK and Japan* (2005)
- 5 public art exhibitions were held, showcasing work by photographers, architects, textile artists and print makers
- 104 meetings of professional associations, clubs and cultural organisations took place at Daiwa Foundation Japan House

大和スカラーシップ

- 7名の新しい大和スカラーが選出されました。5つの大学の卒業生で、それぞれ哲学、政治、建築、テレコミュニケーション、ジャーナリズム、ファイナンスを専攻しています。
- 5名の大和スカラーが、日本での全課程を修了し、建築、音楽、美術、科学研究と各々の専門研修でキャリアアップをはかりました。

助成・表彰プログラム

- 110件の助成プロジェクトが採択され、総額£256,000が贈呈されました。日英両国に関連する個人・団体によるプロジェクトが対象で、その内訳は次のとおりです。
 - 99件がDaiwa Foundation Small Grants(奨励助成)の助成対象となりました。会議・シンポジウムの開催、教育交流、学術研究調査、旅費を援助しています。
 - 11件がDaiwa Foundation Awards(重点助成)の助成対象となりました。「芸術・文化」「教育・社会」「科学・技術」の三領域のプロジェクトです。
- 6件のプロジェクトが大和エイドリアン賞として選出され、総額£65,000を授与しました。日英両国の科学研究チームによる提携プロジェクトが対象です。

イベントプログラム

- 13回のセミナー、8回の出版記念会、そしてコンサートを開催しました。参加者は計1,200名を超えました。
- 日本協会との共催セミナーシリーズは、8回開催され、*UK-Japan Cities of the Future: Regeneration and Urban Life* (2004)では都市の再生について、*The Arts, Culture and Society in the UK and Japan* (2005)では文化政策・マネジメントについて、毎回、各々専門分野の講師・パネリストを迎えました。
- 5つの展覧会を開催し、写真家、建築家、テキスタイル作家、版画家が作品を展示しました。
- 104回に亘り、大学・専門機関、交流団体、文化団体・グループの会議等を開催しました。

Chairman's Statement

理事長挨拶

The Director General's Report and the detailed review of activities bears witness to another very active year for our Foundation. The diverse nature of the people and projects which we have been able to support is evidence of the close and deep relationship between the UK and Japan.

In March 2005, Lord Roll of Ipsden died at the age of 97. He served as our first Chairman from 1988 until 2001. His wisdom, sense of humour, erudition and constancy guided and stimulated the development of The Daiwa Anglo-Japanese Foundation from its earliest days.

On behalf of the Board of Trustees I wish to pay tribute to the profound contribution he made to our work.

Nicholas Clegg
Chairman

事務局長の年次報告、また詳細にわたる活動内容報告でご覧いただけるように、大和日英基金はこの一年も一層活発に活動をすすめてまいりました。我々が支援することができた広範囲の分野にわたる人々、プロジェクトの数々は、いかに英国と日本との関係が密で奥行きが深いものであるかを明らかにしています。

2005年3月、ロール卿が97歳で他界されました。当基金初代理事長(1988-2001)を務められたロール卿は、彼の英知、ユーモアに富んだ人柄、学問に対してやまない探究心により、我々の先達となつて、黎明期の大和日英基金を今日に導いて下さいました。

その功勞に対し、ここに理事一同を代表して、謹んで弔意を呈する次第です。

ニコラス・クレッグ
理事長

Director General's Report

The Foundation's range of activities continues to reflect its wider objectives in encouraging the exchange of people, information and ideas between the UK and Japan.

Financial resources at 31 March 2005 totalled £35,106,187 (2004: £31,727,318). The income from these unrestricted funds has provided support for Daiwa Scholarships, grants, awards and prizes and for an annual programme of events at Daiwa Foundation Japan House.

During this last year, we have once again attracted significant numbers of highly-qualified Daiwa Scholarship applicants from a variety of academic and professional fields. With seven new Scholars selected in 2004, the programme goes from strength to strength. We look forward to the selection of the 100th Daiwa Scholar in 2006.

In 2004–05, the Trustees of the Foundation approved 110 Small Grants and Awards, to a total of £256,000, facilitating projects in the arts and humanities, social science and science and technology, as well as educational and cultural exchanges between the UK and Japan.

In addition, six Daiwa Adrian Prizes, to a total of £65,000, were awarded to scientific research teams from leading universities and research institutes for collaborations between the UK and Japan. We are particularly grateful to the Royal Society and to the British Council for working with us in identifying outstanding projects for support.

As the current grants programme reaches the end of its third year, a review is under way. Details of future funding initiatives will be publicised by the Foundation in December 2005.

Educational and cultural events held at Daiwa Foundation Japan House have included seminars and lectures on aspects of contemporary Japan, book launches, art exhibitions, concerts, workshops and other meetings of Japan-related interest groups. The 2004 monthly seminar series, organised jointly with the Japan Society, took *UK-Japan Cities of the Future: Regeneration and Urban Life* as its theme. The culminating seminar of the series on *The Urban Utopia* was arranged at the Royal Institute of British Architects and attracted an audience of over 250 guests.

Mutuality remains an underlying focus of the Foundation's programmes and activities. As both universities in Britain and Japan seek solutions to common problems, we have been pleased to cooperate with the Higher Education Funding Council for England in arranging a high-level seminar on *Higher Education Incorporation in the UK and Japan*. Held at Daiwa Foundation Japan House in February 2005, this meeting brought together Vice Chancellors and Presidents of universities from both countries to share experience and to exchange ideas.

The Foundation works in partnership with so many specialist institutions and organisations that it is impossible to thank them all individually. We rely, too, on the cooperation of the numerous networks in the Anglo-Japanese sphere to whom we express our gratitude. Of course none of our work would be possible without the dedication of the Foundation's staff in London and in Tokyo.

Professor Marie Conte-Helm
Director General

事務局長メッセージ

大和日英基金の2004年度プログラムは引き続き、人、情報、知識や考え方など、日英両国間における幅広い分野での交流という目標推進を反映するものでした。

2005年3月期、基金の総額は£35,106,187 (2004年: £31,727,318)で、これにより大和スカラーシップ助成金、助成・顕彰プログラム、大和ジャパンハウスでのイベントプログラム等が賄われました。

大和スカラーシップには、昨年度も、様々な学術分野、専門職レベルにおいて、質の高い優秀な応募者が大勢集まりました。2004年度は新たに7人の奨学生を選出し、スカラーシップの評価は社会的に確固たる地盤を築きつつあります。2006年には、選出された奨学生総数が100名に達する予定で、嬉しい限りです。

助成プログラムでは、基金理事会は110のプロジェクトに対し、総額£256,000に及ぶ助成金を、日英間の文化、教育交流のほか、芸術、人文社会科学、科学・技術などの分野で110の個人・団体に贈呈しました。

大和エイドリアン賞では科学分野で6つの団体に総額£65,000を贈呈しました。これらは、いずれも日英の大学・研究所で構成された共同研究チームが推進するプロジェクトです。同賞の選考にあたり、ロイヤルソサエティとブリティッシュカウンシルの協力を得られたことを感謝します。

現行の助成プログラムが3年目を迎えるにあたり、プログラムの見直しを着手しています。今後の助成プログラムの詳しい内容は2005年12月に発表される予定です。

一方、大和ジャパンハウスでは現代日本を多角度から捉えた講演、セミナー、出版記念会、展覧会、コンサート、日本関係の会合やワークショップなど、教育的かつ文化的なイベントを開催しました。日本協会と共催した2004年月例セミナーシリーズは、日英の都市再開発と都市生活の未来をテーマとし、同総括セミナーとなった王立英国建築家協会での*The Urban Utopia*には、250人を超える参加者を迎えました。

基金の活動及びプログラムの根底に流れる理念は日英の「相互関係」です。日英の大学が同じように問題視している高等教育問題に関して、イングランド高等教育財政審議会と共に、高度なレベルでのセミナーを開催できたことは大きな喜びでした。2005年2月に大和ジャパンハウスで開いた会議では、両国の主要大学の学長や副学長が意見を交換し、互いの経験と考え方を分かちあうことができました。

基金はあらゆる分野の専門機関・研究所をパートナーとしてプロジェクトをすすめており、個々に感謝の意を伝えるのは不可能です。また基金の活動は、これら日英の掛け橋となる人々が造る広範囲に亘るネットワークがあるからこそ、効果的な成果を生み出すことができるのです。この場をお借りして、そのご支援・ご協力にお礼申し上げます。そして最後に、ロンドンと東京で献身的に活動を支える基金のスタッフ全員に感謝の意を表したいと思います。

マリー・コンティヘルム
事務局長

Daiwa Scholarships

The Daiwa Scholarship programme was established in 1991 and was inspired by the belief that the exchange of young people would foster mutual understanding and support the long-term relationship between Britain and Japan.

It remains a core programme of the Foundation, and seeks to identify future leaders in their fields who will derive personal and professional benefit from obtaining an in-depth experience of Japan.

Each year, up to eight talented British graduates are chosen as Daiwa Scholars. Since 1991, 83 graduates from 33 universities and 21 different subject areas – from engineering to politics and from fine art to law – have completed the programme. Competition for places is intense and for 2005 the Foundation received applications from students and graduates from 64 different universities. Candidates undergo a thorough two-stage interview process before being selected by the Trustees.

Daiwa Scholarships are tenable in Japan for 19 months. There are three main elements to the programme: language study, homestay and work placement.

All Daiwa Scholars undertake intensive Japanese language study at the Tokyo School of the Japanese Language, known also as the Naganuma School. While Scholars have little or no previous knowledge of Japanese, they are expected to reach an upper-intermediate level of language ability by the end of the programme.



Daiwa Scholars 2004 with the Director General at their farewell reception in London

2004年大和スローターと事務局長(ロンドンでの壮行レセプションにて)

Daiwa Scholars spend one month living with a family outside Tokyo at the end of the first year to improve their language ability and to learn more about Japan.

Following the homestay period, work placements appropriate to each Daiwa Scholar's career goals are organised by the Foundation. The Foundation has a wide network of contacts and a reputation for placing Scholars in organisations that rarely accept interns. Previous Daiwa Scholars have been based in government offices, NGOs, universities, think-tanks, media companies, architecture practices and law firms.

Former Scholars are now forging careers in architecture, the arts, science, media, law, academia and medicine. They make up a distinctive network of individuals with a shared experience of Japan, and maintain their links with the Foundation and each other through the Daiwa Scholars Alumni Association.

大和スカラーシップ

大和スカラーシップは、青年の交流こそが相互理解の促進になり、より良い日英関係を築くという長期的な視野に立った考えで、1991年に創設されました。

これは、当基金の核となるプログラムで、次世代の指導的立場になりうる英国の若者に日本滞在の貴重な経験を提供し、個人的つながりはもとより、将来の専門分野の活動に活かしてもらおうのが狙いです。

毎年、8名を上限に優れた英国の学卒者を選びます。1991年以来、83名が大和スカラーシッププログラムを修了しました。33大学の卒業生たちで、科学技術、政治、美術、法律など21の専門分野にわたります。選考における競争率は非常に高く、2005年スカラーシップでは64大学の学生・大学院生から応募がありました。選考過程では2回の面接があり、理事会で最終決定されます。

本プログラムでは、19ヶ月日本に滞在し、その間、日本語を学び、ホームステイし、各々の専門分野で職場研修を行います。

日本到着後、まず東京日本語学校(ナガスマスクール)で集中的に日本語を学習します。基本的にスカラー達は日本語の知識は殆どありませんが、プログラム修了までには準上級レベルに到達することが期待されます。



Daiwa Scholars 2003 with Trustee, Mr Yoshinari Hara in Tokyo
2003年大和スカラーと原良也理事(東京にて)

プログラム開始から約一年後、東京を離れ各地で1ヶ月のホームステイをし、日本語を活用し、日本についての理解をさらに広げ、深めます。

ホームステイが終わると、各自の専門分野にあった研修先がアレンジされます。通常研修生を受け入れない企業・機関なども研修生の受入れに理解を示して頂いています。これまでスカラーは、政府官公庁、NGO、大学、シンクタンク、メディア企業、建築事務所、法律事務所等で貴重な研修をしました。

スカラーシップ修了者は、建築、美術、科学、メディア、法律、学界、医学など各々の専門分野で着実にキャリアを伸ばしています。日本での経験を活かし、各々のネットワークを広げ、また大和スカラー同窓会を通じ、当基金と、そしてスカラー同志のつながりも深めています。

Grants, Awards and Prizes

Since its establishment, the Foundation has awarded grants to a wide range of beneficiaries which have included artists, scientists, university academics, schoolchildren, community-based organisations, theatre groups, research institutes, and national and regional museums.

In 2003, the Foundation introduced its restructured grants programme to bring a greater focus to its funding activities and to give encouragement to collaborations between British and Japanese partners. Now in its third year, this programme is undergoing a review with respect to 2006-07. Details of forthcoming initiatives will be posted on the Foundation's website from December 2005.

Grant-giving is currently carried out via three distinct programmes: Daiwa Foundation Small Grants, Daiwa Foundation Awards and Daiwa Adrian Prizes.

In 2004-05, the Trustees approved grants and awards to a total of £256,000, and Daiwa Adrian Prizes to a total of £65,000.

The Foundation wishes to be receptive to new initiatives, and therefore endeavours to respond flexibly to proposals that meet its general objectives.



A kanto performer from Akita at the Mayor's Thames Festival, London in September 2004

秋田・竿燈まつりがロンドン・テムズフェスティバルに参加(2004年9月)

Daiwa Foundation Small Grants

In 2004-05, Daiwa Foundation Small Grants were awarded to individual and grass roots projects. As well as funding small-scale projects, Daiwa Foundation Small Grants also provided initial funding for collaborations that were still in their early stages of development.

Amounts between £1,000 and £5,000 were made available to individuals and institutions in the UK and Japan for travel, conferences and symposia, individual academic research, and educational exchanges.

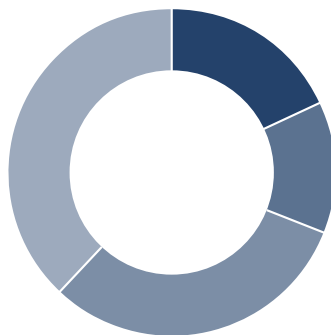
Assessment of applications was undertaken by the Foundation's offices in London and Tokyo, and final approval was given by the Trustees.

A total of £146,000 in Daiwa Foundation Small Grants was awarded: £86,000 to recipients in the UK and £60,000 to recipients in Japan.

A full list of Daiwa Foundation Small Grants is available on the Foundation's website and in the Daiwa Foundation Annual Report and Accounts for 2004-05.

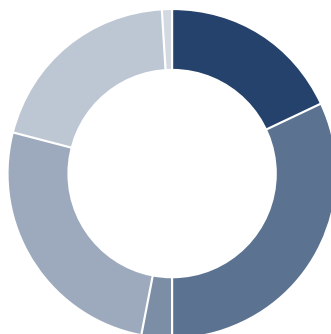
助成・表彰プログラム

Daiwa Foundation Small Grants by category
2004-05
2004年度奨励助成(使途目的別)



- 18%
Conferences and symposia
会議・シンポジウム開催費
- 13%
Educational exchanges
教育交流
- 31%
Individual academic research
学術研究調査
- 38%
Travel bursaries
旅費

Daiwa Foundation Small Grants by project type
2004-05
2004年度奨励助成(分野別)



- 18%
Arts and humanities
芸術・人文科学
- 32%
Cultural
文化
- 3%
Grass roots
草の根活動
- 26%
Science and technology
科学・技術
- 20%
Social science
科学・技術
- 1%
Sports and recreation
スポーツ・レクリエーション

当基金では、設立以来、日本と英国における教育、文化、科学など様々なプロジェクトに対し助成を行ってきました。助成対象者は、アーティスト、科学者、大学研究者、青少年活動、市民団体、劇団、研究機関、国立・地方美術館など、多岐にわたります。

基金では2003年、日英共同プロジェクトをさらに効果的に支援できるように、助成プログラムの見直しを着手しました。それから三年経ち、現在、再度の見直しを行っています。2006年度のプログラム内容は2005年12月に基金ウェブサイトで発表されます。

助成プログラムは、Daiwa Foundation Small Grants(奨励助成) Daiwa Foundation Awards(重点助成)そして大和エイドリアン賞の三つから成ります。

理事会では2004年度分として奨励・重点助成総額 £256,000、大和エイドリアン賞総額 £65,000を決定しました。

当基金は今後、意義あるプロジェクトに対し、より柔軟に対処できるよう、随時プログラムを見直す意向です。



A collaboration between the National Institute of Industrial Health, Kawasaki and Loughborough University on the human response to multi-axis whole-body vibration, Spring 2005

人体振動の影響についての研究・労働省産業医学総合研究所(川崎市)とラフバラ大学との共同研究プロジェクト(2005年春)

Daiwa Foundation Small Grants (奨励助成)

2004年度Daiwa Foundation Small Grants(奨励助成)は、個人および草の根活動に向けて与えられました。規模の小さなプロジェクトはもとより、未だ初期の段階にある日英共同プロジェクトを積極的に支援しました。

助成額は £1,000 から £5,000、個人・団体のどちらでも申請可能で、旅費、会議・シンポジウム開催費、学術研究調査、教育の交流などが対象となりました。

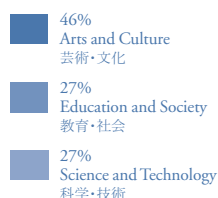
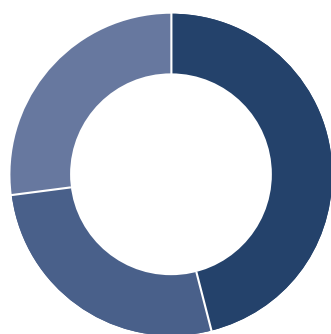
申請書類はロンドン本部、東京事務局で各々受領確認ののち、選考に移り、理事会で決定されました。

奨励助成には、総額 £146,000(英国£86,000: 日本£60,000)が充てられました。

助成対象プロジェクトリストは、基金ウェブサイト、2004年度年次報告会計書に掲載されています。

Grants, Awards and Prizes

Daiwa Foundation Awards by category
2004–05
2004年度重点助成(領域別)



Daiwa Foundation Awards

In 2004–05, Daiwa Foundation Awards were given to larger-scale projects, based on substantial institutional collaborations between British and Japanese partners, with tangible long-term outcomes.

Awards were divided into three categories – Arts and Culture, Education and Society, and Science and Technology.

Funding for Daiwa Foundation Awards totalled £110,000. Eleven collaborative projects were supported which involved a wide range of partners: the Advanced Research Institute for Science and Engineering, Amici Dance Theatre Company, the British Museum, Dundee City Council, Goldsmiths College, University of London, Hatsudai Rehabilitation Hospital, Hokkaido University, the International Academy of Media Arts and Sciences, Jacksons Lane Theatre, Kyoto University, Kyushu University, Manchester Metropolitan University, the Map Consortium, Miyagi Dance Mind and Body Expression Association, the National Institute for Advanced Industrial Science and Technology, Osaka Museum of History, Paradix K, the Royal College of Art, Scottish Enterprise Tayside, Seinendan, SOAS, University of London, Sophia University, the University of Cambridge, the University of Dundee, the University of Kent, the University of Newcastle upon Tyne, the University of Surrey, and Waseda University Theatre Museum.

Daiwa Adrian Prizes

Daiwa Adrian Prizes were established in 1992 and subsequently renamed to commemorate the late Lord Adrian, a founding Trustee of the Foundation, at whose initiative the Prizes were first conceived. Awarded on a triennial basis, they recognise major collaboration between British and Japanese research teams in pure science and the application of science.

At a ceremony at the Royal Society in November 2004, Prizes totalling £65,000 were awarded to six joint research teams involving scientists at 23 different universities and research institutes. Each of their projects represents an outstanding contribution to scientific collaboration between the UK and Japan.



Joint production between the Miyagi Dance Mind and Body Association and the Amici Dance Theatre Company at the Lyric Hammersmith in 2005

みやぎダンス心体表現の会とAmici Dance Theatreの共同制作公演
(2005年リック・ハマースミス劇場)

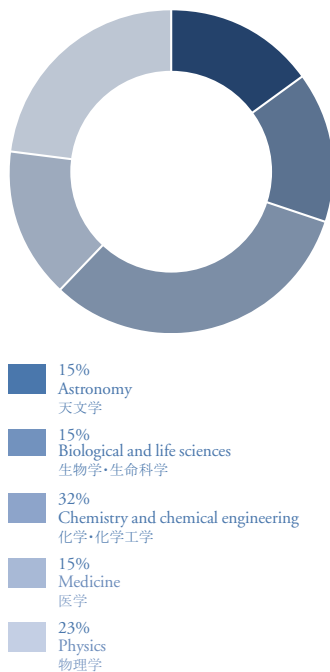
The top Prize of £15,000 went to Professor Andrew Mackenzie of the University of St Andrews and Professor Yoshiteru Maeno of Kyoto University for their joint work along with scientists from Hiroshima University, the Nanoelectronics Research Institute, AIST and the University of Cambridge on novel quantum order in ruthenate and cuprate metals.

The five other Prizes were awarded to teams drawn from Cardiff University, Doshisha University, Hiroshima City University, Hokkaido University, Imperial College London, the Japan Aerospace Exploration Agency, Kyoto Prefectural University of Medicine, Kyoto University, Lancaster University, Nagoya University, Tohoku University, Tokyo Science University, the University of Birmingham, the University of Bristol, the University of Kent, the University of Manchester, the University of Oxford, the University of Salford, the University of Sussex, and the University of Tokyo.

The next Daiwa Adrian Prizes are currently scheduled to be advertised in January 2007 and awarded at the end of the year.

助成・表彰プログラム

Daiwa Adrian Prizes by category
2004
2004年大和エイドリアン賞(分野別)



Daiwa Foundation Awards (重点助成)

2004年度Daiwa Foundation Awards(重点助成)では、英国・日本の機関による大型提携プロジェクトを支援しました。日英関係への長期的な貢献が期待できるプロジェクトで、「芸術・文化」「教育・社会」「科学・技術」の三領域を対象としました。

2004年度は、重点助成の助成総額は £110,000 になりました。11のプロジェクトが採択され、次の団体が各プロジェクトに参画しました。

早稲田大学理工学総合研究センター/Amici Dance Theatre Company/The British Museum/Dundee City Council/Goldsmiths College, University of London/初台リハビリテーション病院/北海道大学/岐阜県立国際情報科学芸術アカデミー/Jacksons Lane Theatre/京都大学/九州大学/Manchester Metropolitan University/The Map Consortium/みやぎダンス心体表現の会/産業技術総合研究所/大阪歴史博物館/パラディックスK/The Royal College of Art/Scottish Enterprise Tayside/青年団/SOAS, University of London/上智大学/The University of Cambridge/The University of Dundee/The University of Kent/The University of Newcastle upon Tyne/The University of Surrey/早稲田大学演劇博物館



Shikan as Kato Masakiyo by Hokushu, at the British Museum's Kabuki Heroes exhibition in 2005
北洲「加藤正清を演じる芝居(三世歌右衛門)」(2005年 大英博物館「Kabuki Heroes」展より)

大和エイドリアン賞

本賞は、1992年に発足。当基金の設立理事であり本賞創設に尽力をつくされた故エイドリアン卿を記念して、大和エイドリアン賞とよばれます。三年毎に贈呈され、優れた日英両国の基礎科学・応用科学の共同研究チームを表彰しています。

2004年11月、ロイヤルソサエティで開催された贈呈式では、総額 £65,000 が6つの共同研究チームに授与されました。この6プロジェクトには23の大学・研究機関が参画しており、各々英国と日本の科学分野交流にとって多大な貢献が期待されています。

最高額の £15,000 は、アンドリュー・マッケンジー・セントアンドリュース大学教授と前野悦輝・京都大学教授の共同プロジェクト(テーマ:ルテニウム酸化物及び銅酸化物における新奇な量子秩序)に授与されました。なお同プロジェクトには、広島大学、産業技術研究所エレクトロニクス研究部門、ケンブリッジ大学の研究者たちも参加しました。

他の5つの受賞研究プロジェクトには、以下の研究団体が参画しています。

Cardiff University/同志社大学/広島市立大学/北海道大学/Imperial College London/宇宙航空研究開発機構/京都府立医科大学/京都大学/Lancaster University/名古屋大学/東北大学/東京理科大学/The University of Birmingham/The University of Bristol/The University of Kent/The University of Manchester/The University of Oxford/The University of Salford/The University of Sussex/東京大学

次回の大和エイドリアン賞は2007年1月に公募、同年末に決定の予定です。



Lady Adrian, Managing Trustee, with the Daiwa Adrian Prize team led by Professor Andrew Mackenzie and Professor Yoshiteru Maeno at the Royal Society, November 2004

受賞チーム(代表:アンドリュー・マッケンジー教授、前野悦輝教授)とエイドリアン卿夫人・常務理事(2004年11月ロイヤルソサエティにて)

Events



Expressions in Indigo: the Textile Art of Fukumoto Shiboko, September–October 2004

(2004年9–10月)



Mayumi Morino with Lawrence Smith, Keeper Emeritus of the British Museum, at *Inside Out: works by Morino*, November 2004

森野真弓氏とローレンス・スミス大英博物館日本美術名誉部長(2004年11月 *Inside Out: works by Morino* 展にて)



Layers: everyday elements in modern Japanese life, January–March 2005

(2005年1–3月)

Daiwa Foundation Japan House acts as a centre for academic and cultural activities relating to Japan. It provides a forum for discussion and exchange, meeting rooms for Japan and UK-Japan-associated activities and a Centre for Visiting Academics (CVA).

Contemporary Japan seminars

In association with the Japan Society, the Foundation organises an annual series of evening seminars based on a broad contemporary theme. Seminars draw on the experience and expertise of British and Japanese contributors to explore topics of mutual relevance and to stimulate debate amongst decision-makers.

In 2004, the theme of the series was *UK-Japan Cities of the Future: Regeneration and Urban Life*. Individual seminars addressed many underlying aspects of urban change, including economic performance, the role of transport and infrastructural issues, environmental quality and urban lifestyles. The series was concluded with a major seminar on *The Urban Utopia: Images of the Perfect City*, held at the Royal Institute of British Architects and led by Sir Terry Farrell, Kengo Kuma and Rowan Moore. Other contributors have included Dr Hiroto Izumi, Mark Dytham, Kisa Kawakami, Professor Sir Tom Blundell and Roger Madelin.

The 2005 seminar series is focused on *The Arts, Culture and Society in the UK and Japan* and is exploring arts management and policy issues in the UK and Japan. Seminars are considering how the arts are governed, assessed and consumed by the public, the media and the arts establishment. Speakers for the opening seminars of the series have included representatives from the Crafts Council, the British Council, and the Victoria and Albert Museum.



Daiwa Foundation Japan House
大和ジャパンハウス

Exhibitions

Daiwa Foundation Japan House plays host to a rolling programme of visual exhibitions by Japanese and British artists exploring diverse aspects of cross-cultural exchange.

Expressions in Indigo: the Textile Art of Fukumoto Shiboko showcased recent textiles by one of Japan's leading exponents of *shibori* and indigo dyeing. This was Fukumoto's first appearance in the UK since 2001 when she participated in *Textural Space*, a collaborative touring exhibition supported by the Foundation.

Another returnee to the UK was photographer Tomoko Suzuki. Her exhibition, *Tokyo Eyes: Sequel*, a collection of images inspired by English and Japanese gardens, formed part of the 2004 bicentenary celebrations of the Royal Horticultural Society.

Mayumi Morino's *Inside Out: Works by Morino*, presented a series of 'heatgraphs', layered, three-dimensional works manipulated by scorching techniques. Morino was a first-time exhibitor in the UK, and encouraged visitor participation and interaction with the work to allow it to evolve further in its new setting.

There were additional exhibitions by new and up-and-coming practitioners. *Layers: everyday elements in modern Japanese life* featured a collection of images by architect and 2002 Daiwa Scholar, Phoebe Dakin. The works showed Japan's natural environment as transformed by construction and civil engineering projects. *Living Fossils: Etchings and mixed media work* by Christopher McHugh, artist and archaeologist, displayed a series of etchings exploring the concept of preserving lived experiences in material form.

イベントプログラム

大和ジャパンハウスは、日本に関連する学術的・文化的活動の集いの場として活発に機能しています。様々なセミナーでは議論や意見交換が行われ、会議室は日英交流に関連した会合に利用され、研究スペースCVAも備えています。

セミナーシリーズ

当基金では、英国・日本協会との共催で、毎年グランドテーマを掲げ、セミナーシリーズを開催しています。毎月、テーマに沿って英国と日本の講師を招き、専門的な経験・共通問題提起等の発表後、聴講者も交えて活発な討議が行われています。

2004年は*UK-Japan Cities of the Future: Regeneration and Urban Life*を主題とし、経済効果、公共交通機関の役割、インフラ、環境、都市のライフスタイル等、都市の変容・再生を様々な切り口で討議しました。総括セミナーの *The Urban Utopia: Images of the Perfect City* は、王立英国建築家協会(RIBA)で開催し、サー・テリー・ファレル、隈研吾、ローワン・ムーア各氏の報告の後、活発な議論が展開されました。本シリーズでは、和泉洋人、マーク・ダイサム、川上喜三郎、トム・ブランドル、ロジャー・マデリン各氏を含め、多くの方々から報告を得ました。

2005年は *The Arts, Culture and Society in the UK and Japan* というテーマを軸に、日本のアートマネジメント、文化政策に焦点を当てています。芸術文化が一般市民、メディア、芸術機関・団体によって、どのように運営され、評価され、浸透していくかを考察します。初回にはクラフツカウンシル、ブリティッシュカウンシル、ビクトリア&アルバート美術館から講師を招きました。



A seminar at Daiwa Foundation Japan House on *UK-Japan Cities of the Future*, June 2004
UK-Japan Cities of the Future セミナー(2004年6月 大和ジャパンハウスにて)



The Urban Utopia, November 2004: Sir Terry Farrell, Kengo Kuma, Rowan Moore

The Urban Utopia (2004年11月) 報告者:サー・テリー・ファレル、隈研吾氏、ローワン・ムーア氏

展覧会

大和ジャパンハウスでの展覧会では、日本と英国を様々なかたちで表現する作品を展示しています。日英の作家による個展だけではなく、日本に関連したプロジェクト展なども適宜開催しています。

Expressions in Indigo: the Textile Art of Fukumoto Shihoko は、絞り・藍染の代表的な現代作家である福本潮子氏の英国初の個展となりました。福本氏は2001年に日英テキスタイルプロジェクト巡回展「Textural Space」(当基金助成対象プロジェクト)にも出展しました。

また、王立園芸協会(RHS)の200周年を記念して、写真家・鈴木知子氏の個展 *Tokyo Eyes: Sequel* を開催。鈴木氏は英国と日本の植物・自然の作品を撮り続けており、当ギャラリースペースでは二度目の展示でした。

版画家・森野真弓氏は、英国初の個展 *Inside Out: Works by Morino* で「ヒートグラフ」(フェルト地を火で焦がす独自の手法)を展示。巨大な一作品は、観る側がフェルトペンでサインを書き加えるという楽しいものでした。

他に、2002年大和スコラーで建築家のフィービー・デイキン氏は「再開発と自然環境」をテーマに *Layers: everyday elements in modern Japanese life* と題したプロジェクト展示を行いました。また考古学者から版画家に転向したクリストファー・マキュー氏は個展 *Living Fossils* でエッチングとミックスメディアを展示しました。

Events



Japanese Modernisation and Mingei Theory: Cultural Nationalism and Orientalism, launched May 2004
(2004年5月出版記念会開催)



Sino-Japanese Relations: Facing the Past, Looking to the Future?, launched December 2004
(2004年12月出版記念会開催)

Book launches

As part of its role in supporting research on Japan in the UK, the Foundation regularly brings together leading experts to discuss and to celebrate important new publications in the field of Japanese studies. During 2004–05, books that were launched at Daiwa Foundation Japan House included works on *kabuki*, Mingei theory, grass-roots activism, ancient weaponry, Japan's international relations, Japanese political philosophy, and Japanese women and the economic miracle.

Other events

The Foundation periodically hosts seminars and lectures by visiting experts from a range of academic and professional fields. Noriaki Kawamura, Deputy Director of the Police Policy Research Centre at the National Police Academy of Japan, spoke in July 2004 on crime and policing in Japan; and, in November 2004, Joe Earle, Chair of the Department of Art of Asia, Oceania and Africa at the Museum of Fine Arts, Boston, addressed the challenges faced in managing public collections of Japanese art on both sides of the Atlantic.

The Foundation also seeks to provide a forum for debating topical issues that affect the UK and Japan, with the involvement of professional bodies, governmental organisations and visiting delegations from Japan. In February 2005, a joint seminar was organised in association with the Higher Education Council for England (HEFCE) and the British Council to consider aspects of university reform in the UK and Japan. Chaired by Sir Howard Newby, Chief Executive of HEFCE, presentations were given by Professor Sir David Watson, Vice Chancellor of the University of Brighton, and Professor Fujio Ohmori of the Research Centre for Higher Education at Kumamoto University. In March 2005, following the Indian Ocean tsunami, a seminar was arranged for academics, government agencies and NGOs on Japan's experience and expertise in responding to the threat of natural disasters.

Each autumn Daiwa Foundation Japan House serves as the venue for the annual Daiwa Japan Forum Prize lecture, to mark the best article submitted in the last year by a junior scholar to *Japan Forum*, the UK-based international journal of Japanese studies. In 2004, the winner was Dr Mikiko Ashikari of Cambridge University for her article, *The Memory of Women's White Faces: Japaneseness and the Ideal Image of Women*.

A New Year concert was performed at the Foundation by Okeanos, a new chamber ensemble, which presented works for *sho*, *koto*, *sanshin*, *bichiriki*, viola, oboe and clarinet.

House users

Daiwa Foundation Japan House provides a centre for voluntary groups and academics with connections to Japan. Regular users of the meeting rooms and other facilities include the British Association for Japanese Studies, the Japanese Researchers' and Graduates' Society, the Japan Society and Younger Members' Group, the Japanese Women's Association, Sakura-kai, Ichiyo School, Ikebana International, the International Children's Bunko Association, Ohara School, and Toki-no-kai.

The Foundation also houses the Centre for Visiting Academics (CVA), where Japanese researchers on study visits to the UK can make use of computers and desk space. Visitors during 2004–05 included academics from Shizuoka Prefectural University, Kyushu University, Aoyama Gakuin University and Nagoya University Museum.

イベントプログラム

出版記念セミナー

当基金では、英国における日本研究支援の一環として、定期的に出版記念セミナーを開催しています。日本研究で卓越した著作の発刊に際し、著者を囲みお祝いするというものです。2004年度は、歌舞伎、民藝理論、草の根活動、槍、日本の国際関係、京都学派等についてのセミナーを行いました。

その他のイベント

当基金では訪英中の学者・専門家を招き、セミナーを開催しています。2004年7月には河村憲明・警察大学校警察政策研究センター副所長に、日本における犯罪・治安維持の現状について、2004年11月にはジョー・アール・ボストン美術館アジア・オセアニア・アフリカ部長(元V&A極東部長)に、日本美術コレクションの運営と現状について報告をいただきました。

一方、当基金では、専門機関、政府関係団体そして日本からの代表団と連携し、英国と日本が共有する問題を討議する場を提供しています。2005年2月には、イングランド高等教育財政審議会(HEFCE)とブリティッシュカウンシル共催のセミナーを開催しました。サー・ハワード・ニュービー HEFCE理事長の進行で、ディビッド・ワトソン・ブライトン大学学長と大森不二雄・熊本大学大学教育機能開発総合研究センター教授の報告のあと、日本と英国における大学の改革について活発な意見交換がありました。また2005年3月には、インド洋津波を踏まえ、地震学者、政府・NGO関係者が、日本の経験から学べることを中心に、自然災害の対応について討議しました。

毎秋、当ジャパンハウスでは、大和ジャパンフォーラム賞受賞記念講演を開催しています。本賞は英国日本研究協会(BAJS)の紀要、季刊ジャパンフォーラムに前年掲載された論文の中で、若手研究者の優れた論文を顕彰するものです。2004年は、ケンブリッジ大学の荻刈美紀子さんの論文 *The Memory of Women's White Faces: Japaneseness and the Ideal Image of Women* が、受賞対象となりました。

2005年1月には「オケアノス」のニューイヤーコンサートを開催。笙、三線、箏、ビオラ、オーボエ、クラリネットによる室内楽アンサンブルで、現代音楽を中心とした演奏会でした。

施設利用グループ・CVA

大和ジャパンハウスでは、日本に関連する非営利目的のグループの会合、研究者の会議・打合せのために、会議室等を提供しています。英国日本研究協会(BAJS)、日本人研究者・大学院生交流会、日本協会ヤングメンバーズグループ、英国日本婦人会、さくら会、一葉式いけばな、いけばなインターナショナル、国際児童文庫協会、いけばな小原流、時の会等が利用しています。

また、館内には研究スペース Centre for Visiting Academics(CVA)があり、短期的にロンドンに滞在される日本人研究者に、日本語対応のPCが備わったデスクスペースを提供しています。2004年度には静岡県立大学、九州大学、青山学院大学、名古屋大学博物館の研究者の方々が利用にされました。

Applications for funding to the Foundation

The Foundation's funding policy comes under periodic review. Further details, application forms and up-to-date information can be found at www.dajf.org.uk

Daiwa Scholarships

A 19-month programme of language study, homestay and work placement in Japan.

Candidates must be:

- British citizens
- Aged between 21 and 35 years of age on 1 January following the application deadline

Candidates should be:

- Graduates, either with a strong degree in any subject* OR with a strong record of achievement in their field
- In possession of clear career objectives and a commitment to furthering UK-Japan links

*Graduates in Japanese studies are not eligible to apply for Daiwa Scholarships but may wish to apply for support through the Foundation's grant schemes.

Deadline: early December (successful candidates are notified by the end of March for travel to Japan in September)

Grants, Awards and Prizes

Grant-giving is undergoing a review with respect to 2006–07. Details of forthcoming programmes will be posted on the Foundation's website from December 2005.

In 2004–05, funding was allocated through the following programmes:

Daiwa Foundation Small Grants

Grants of £1,000 to £5,000 were available to individuals and institutions in the UK and Japan, to cover travel, conferences and symposia, individual academic research and educational exchanges.

Daiwa Foundation Awards

Awards of £10,000 to £25,000 were available to institutions or organisations for collaboration between UK and Japan partners with tangible long-term outcomes. The three categories for Awards were: Arts and Culture, Education and Society, and Science and Technology.

Daiwa Adrian Prizes

These triennial prizes recognising major scientific collaboration between UK and Japan research teams were last awarded in 2004. The next Daiwa Adrian Prizes are currently scheduled to be advertised in January 2007 and awarded at the end of the year.

The Daiwa Anglo-Japanese Foundation's Annual Report and Accounts for 2004–05 contains full information on the Foundation's annual accounts, the auditor's report on those accounts and the Trustees' annual report. Copies are available from the Foundation.

プログラムへの申請について

当基金の資金提供方針は、定期的な見直し時期にきております。今後の方針の詳しい内容、申請書、最新の情報はwww.dajf.org.ukをご覧ください。

大和スカラーシップ

19ヶ月間日本に滞在し、日本語を学び、ホームステイ・職場研修をします。

対象は、英国籍者で、年齢が21~35歳(申請締切り後の1月1日現在)とします。学卒者で、優秀な成績で学位を取得した人*、或いは、その分野における顕著な業績が必要です。将来のキャリア展望をしっかりもち、日英間でどういう役割を果たしていきたいかが問われます

* 日本語・日本学科の学卒者は大和スカラーシップに申請対象外となりますが、他の助成プログラムに申請することはできます。

申請締切りは毎年12月初旬(翌年3月末までに決定通知、9月に日本へ出発)

助成・表彰プログラム

助成プログラムは、現在見直しの時期にきています。2006年度助成プログラムの詳しい内容は2005年12月に基金ウェブサイトで発表されます。

2004年度は、次の要領で助成金を贈呈してきました。

Daiwa Foundation Small Grants 奨励助成

助成額は£1,000から £5,000で、個人、日本或いは英国に所在する団体・機関に授与されました。使途対象は旅費、会議開催費、学術研究調査、教育交流などです。

Daiwa Foundation Awards 重点助成

助成額は£10,000から £25,000で、日英の団体間の長期的な視野に立つ提携プロジェクトが採択されました。「芸術・文化」「教育・社会」「科学・技術」の三領域が対象となりました。

大和エイドリアン賞

三年毎に贈呈される本賞は、優れた日英両国の科学共同研究チームを表彰するもので、前回は2004年に贈呈しました。次回の大和エイドリアン賞は2007年1月に公募、同年末に決定予定です。

大和日英基金の2004年度年次報告・会計報告書には、当基金の年次会計報告の全情報、会計監査報告及び理事年次報告が記載されています。閲覧希望者は事務局までご連絡ください。

The Daiwa Anglo-Japanese Foundation

大和日英基金

www.dajf.org.uk

Daiwa Foundation Japan House

13/14 Cornwall Terrace

London NW1 4QP

Tel: 020 7486 4348

Fax: 020 7486 2914

Email: office@dajf.org.uk

Tokyo Office

TBR Building 810

Nagata-cho 2-10-2

Chiyoda-ku

Tokyo 100-0014

100-0014

東京都千代田区永田町 2-10-2

TBRビル810号室

大和日英基金 東京事務局

Tel: 03 5501 2980

Fax: 03 5501 2983

Email: dajftkyo@qa2.so-net.ne.jp

Registered in England & Wales as a Charity (No. 299955)

チャリティ登録番号299955

